

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A starsi judejscy budowali i wiodło im się pomyślnie* zgodnie z prorocstwem Aggeusza, proroka, i Zachariasza, syna Iddo – i ukończyli budowę według rozkazu Boga Izraela oraz postanowienia Cyrusa i Dariusza, i Artachsza, królów perskich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Starsi judzcy prowadzili zatem prace budowlane sprawnie i bez zakłóceń, zgodnie z prorocstwem proroka Aggeusza oraz Zachariasza, syna Iddo. Ukończyli też budowę według nakazu Boga Izraela i zgodnie z postanowieniem królów perskich: Cyrusa, Dariusza i Artachsza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A starsi żydowscy budowali i szczęściło im się według prorocstwa Aggeusza, proroka, i Zachariasza, syna Iddo. Budowali i dokończyli <i>dom</i> zgodnie z rozkazem Boga Izraela oraz z rozkazem Cyrusa, Dariusza oraz Artakserksesa, króla Persji.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A starsi Żydowscy budowali, i szczęściło się im według prorocstwa Haggieusza proroka, i Zachariasza, syna Iddy; i budowali i dokonali za rozkazaniem Boga Izraelskiego, i za rozkazaniem Cyrusa, i Daryjusza, i Artakserksesa, królów Perskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A starszy Żydowscy budowali i powodziło się im według prorocstwa Aggeusza proroka i Zachariasza, syna Addo. I budowali, i wystawili za rozkazaniem Boga Izraelowego i za rozkazaniem Cyrusa i Dariusza, i Artakserksa, królów Perskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A starszyzna żydowska budowała z powodzeniem dzięki prorocstwu Aggeusza, proroka, i Zachariasza, syna Iddo, i doprowadzili budowę do skutku, zgodnie z rozkazem Boga Izraela i z rozporządzeniem Cyrusa i Dariusza oraz Artakserksesa, króla perskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A starsi żydowscy budowali i posuwali się z budową naprzód zgodnie z prorocstwem proroka Aggeusza i Zachariasza, syna Iddy, i dokończyli budowy według rozkazu Boga Izraela oraz zarządzenia królów perskich Cyrusa, Dariusza i Artakserksesa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Starszyzna żydowska budowała nadal z powodzeniem, zgodnie z przepowiednią proroka Aggeusza i Zachariasza, syna Iddo. Doprowadzono budowę do końca, według rozkazu Boga Izraela i rozkazu królów perskich: Cyrusa, Dariusza i Artakserksesa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Starszyzna żydowska prowadziła więc prace dalej i budowa posuwała się naprzód, tak jak przepowiadali prorocy Aggeusz i Zachariasz, syn Iddo. Doprowadzono ją do końca zgodnie z poleceniem Boga Izraela i z zarządzeniem Dariusza i Artakserksesa, królów perskich.

¹⁾ wiodło im się pomyślnie : wg G: i Lewici, καὶ οἱ Λευῖται.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Starszyzna Judejczyków podjęła zatem z powodzeniem budowę, [zachęcana] przepowiedniami proroka Aggeusza i Zachariasza, syna Iddy. Doprowadzili budowę do końca zgodnie z rozkazem Boga Izraela i według nakazu Cyrusa i Dariusza (oraz Artakserksesa, króla Persji).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І старшини юдеїв і Левіти будували за пророцтвом proroka Ангея і Захарії сина Аддо і збудували і скріпили за велінням Бога Ізраїля і за рішенням Кира і Дарія і Артаста перських царів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A żydowscy starsi budowali oraz się im szczęściło według proroctwa Haggaja i Zacharjasza, potomka Iddy. Budowali i tego dokonali według nakazu Boga Izraela, oraz rozkazu perskich królów: Koresza, Dariusza oraz Artakserksesa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A starsi żydowscy budowali i posuwali się naprzód pod wpływem prorokowania proroka Aggeusza i Zachariasza, wnuka Iddo; i zbudowali, i dokończyli zgodnie z nakazem Boga Izraela i zgodnie z rozkazem Cyrusa i Dariusza oraz Artakserksesa, króla Persji.